

АНТАЛ РЕГУЛИ  
КАЛЕНДАРИУМ

REGULY ANTAL  
KALENDÁRIUM

BIBLIOTHECA REGULYANA 5

REGULY ANTAL

# KALENDÁRIUM

A magyar utazó-kutató naplója  
az 1843. szeptember 29. – 1846. március 5.  
közötti időszokról Oroszországban

Pétervár – az Urál – Pétervár

Kézírásos másolat az eredetiről: V. G. Karelin  
Németről magyarra fordította: Beczner Barbara  
A magyar fordítást az eredetivel összevetette: Kováts Zsófia  
Oroszra fordította: N. Sz. Bolotova  
Mutatók: Szij Enikő  
Szerkesztette: Szij Enikő

TINTA Könyvkiadó  
Budapest, 2008

БИБЛИОТЕКА РЕГУЛИАНА 5

АНТАЛ РЕГУЛИ

# КАЛЕНДАРИУМ

Дневник

венгерского путешественника-исследователя  
с 29 сентября 1843 г. по 5 марта 1846 г.

Путешествие по России  
Петербург – Урал – Петербург

Рукописная копия оригинала: В. Г. Карелин  
Перевод с немецкого на венгерский: Барбара Бецнер  
Рецензент немецкого перевода: Жофия Коватш  
Перевод с венгерского на русский: Н. С. Болотова  
Указатели: Энико Сий  
Редактор: Энико Сий

Издательство «ТИНТА»  
Будапешт, 2008

Bibliotheca Regulyana 5  
Библиотека Регулиана 5

Köszönet a Finnugor Világkongresszus Magyar Nemzeti Szervezetének  
és az OKM-nek a közreműködésért.

A címlapkép a XIX. század első felében készült az uráli sóvidék  
egyik központjáról, a Káma-parti Uszoljéről.

Выражаем благодарность Венгерской национальной организации  
Всемирного конгресса финно-угорских народов  
и Министерству образования за оказанную помощь в издании данной книги.

На обложке: общий вид города Усолья (начало XIX в.) с берега р. Камы

ISSN 1215 0088  
ISBN 978-963-7094-95-8

© Szij Enikő, 2008  
© TINTA Könyvkiadó, 2008

Все права сохранены.  
Воспроизведение допускается только с разрешения издательства.

A kiadásért felelős  
a TINTA Könyvkiadó igazgatója  
Felelős szerkesztő: Temesi Viola  
Műszaki szerkesztő: Bagu László

A nyomdai munkálatokat  
az Akaprint Nyomdaipari Kft. végezte  
Felelős vezető: Freier László

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	7
Условные обозначения.....	11
ДНЕВНИК	
1843 г. ....	13
1844 г. ....	20
1845 г. ....	37
1846 г. ....	47
Проделанный маршрут в верстах и немецких милях, составленный самим Регули (1847 г.) .....	49
УКАЗАТЕЛИ	
Алфавитный указатель личных имен .....	51
Указатель личных имен по датам .....	57
ПРИЛОЖЕНИЕ	
Ноты восьми вогульских мелодий (заверенная копия оригинала нотного листа А. Регули (1860 г.)) .....	69
Резюме на русском и английском языках книги « „Воплощенные в ноты” финно-угорские мелодии Антала Регули », опубликованной на венгерском языке в серии Библиотека Регулиана 4 (2000 г.). Авторы: К. Лазар, Э. Сий. ....	71



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Эта книга посвящена памяти Антала Регули (11 июля 1819 г. – 23 августа 1858 г.), скончавшемуся 150 лет назад венгерскому путешественнику-исследователю, сыгравшему значимую роль в исследованиях обско-угорских и других финно-угорских народов. А также является приветствием участникам V Всемирного Конгресса Финно-угорских народов (28–30 июня 2008 г., Ханты-Мансийск) и одной из глав монографии «От Петербурга до Петербурга – Антал Регули в России», которая будет издана в конце 2008 года.

Антал Регули прибыл в Петербург в июне 1841 г. и покинул Россию в феврале 1847 г. Этот дневник под названием «Календариум» знакомит читателя с периодом жизни Регули в России с 29 сентября 1843 года по 5 марта 1846 года, с маршрутом путешествия по России 24-летнего венгерского молодого человека. Можно сказать, что уже к тому времени Регули стал опытным путешественником, так как его поездка, начавшаяся летом 1839 г., имела множество неожиданных поворотов. После проведенных почти полутора лет в Финляндии, он решил поехать в Россию.

Регули писал дневник для себя, наспех и наслух набросав слова и названия до этого еще неизвестные ему; предложения были неполными, с грамматическими ошибками, и практически везде он использовал глаголы в настоящем времени. Таким образом, читателю не следует считать «Календариум» художественным произведением, мемуаром или научным трудом с обдуманно и систематизированными знаниями.

Оригинал дневника написан на немецком языке, местами является неполным. Регули последовательно использовал григорианское летосчисление (новый стиль), некоторые дни не имеют записи. Географические названия, имена людей он практически каждый раз писал разными способами, главным образом, по выше приведенным причинам. Это заметно в случае написания имен двух его главных информаторов, Юркина и Бактьяра, в особенности последнего. В данном переводе мы используем форму Бактьяр и имя старика Юркина не склоняем. Различны версии большого количества уральских географических названий, зафиксированных Регули. Уже в течение столетия наука занимается их правописанием и толкованием, но результаты относительно недостаточны в сравнении

с предпринятыми усилиями. Особенности венгерской орфографии хорошо распознаваемы. Вопреки популярной точке зрения, родным языком Регули был не литературный немецкий или типичный немецкий диалект Венгрии, шваб, а венгерский язык. Немецкому языку Регули научился благодаря его поездкам по Германии, чтению и времени, проведенном в академических кругах Петербурга; и даже при том, что его немецкий со временем улучшился, в тексте дневника можно найти ошибки. В процессе перевода возникли проблемы с глаголами движения (идти/ехать), так как для говорящего на венгерском языке необязательно акцентировать разницу между этими глаголами. Нет никакого различия между выражениями хождения пешком и поездки в отличие от немецкого и русского языков. Так как немецкий язык Регули часто отражает его венгерское мышление, то не следует полагаться на его грамотность, а значит лучше не строить предположений о его способах передвижения в горах Урала.

Подлинная рукопись дневника «Календариум», а также другие его документы, хранятся в рукописном отделе Венгерской Академии наук: МТАК Kézirattár Magyar Nyelvtud. 22 12°. В то время, когда Регули путешествовал по России, его избрали член-корреспондентом венгерской Академии наук, и в своих письмах он информировал Академию об обстоятельствах и результатах своей поездки. После возвращения домой он активно участвовал в жизни Академии. Подробные письма отправлял и его наставнику в Санкт-Петербург академику Бэру. Их переписка является важным документом данной эпохи и биографии Регули и составит часть упомянутой выше монографии. В 1850 г. в Пеште вышла в свет книга «Альбом Регули» (Reguly Album), в которой Ференц Толди, секретарь Академии, используя посланные домой письма Регули опубликовал подробную историю его путешествий. В 1850 году эта работа вышла два раза.

Рукописный дневник Регули был переписан екатеринбургским знатоком Урала Владиславом Георгиевичем Карелиным с целью толкования и публикации.

Текст на немецком языке подлинной и переписанной рукописи перевела на венгерский язык Барбара Бецнер (Beczner Barbara), Жофия Коватш (Kováts Zsófia) сравнила оригинал и копию дневника Регули с переводом на венгерский язык. Перевод на русский язык осуществлен Натальей Болотовой по тексту отредактированного венгерского перевода.

Упомянутые выше сотрудники редакционной комиссии приложили все усилия, чтобы сделать доступным тяжело читаемый текст дневника, за что им искренне выражаем благодарность. В особенности господину Карелину, который десятилетиями хранил и хранит память об Антале Регули своими многочисленными публикациями. Он также сыграл немалую роль в организации советско-венгерской экспедиции в конце 1980-х - начале 1990-х годов. Одним из самых заметных результатов этой экспедиции явилось то, что одну из вершин Урала назвали в честь Антала Регули, это пик Регули (1711 м).



Регули в своем дневнике много раз упоминает песни и танцы. Поэтому мы считали важным опубликовать в качестве приложения ноты и резюме на русском и английском языках книги «„Воплощенные в ноты” финно-угорские мелодии Антала Регули», опубликованной на венгерском языке в серии «Библиотека Регулиана 4» (2000 г.). Регули был тот, кто сделал первые шаги в исследовании музыкального фольклора финно-угорских народов, записывая одновременно мелодию и текст песен. Венгерские музыковеды-финноугроведы продолжили его начинания.

Мы знаем, что «Календариум» подобно многим другим публикациям переводов рукописных, иностранных и многоязычных источников, созданных 150 лет тому назад, – неидеальный и не может быть идеальным. С благодарностью примем замечания, исправления, дополнения, предложения по электронному адресу издательства «Гинта» ([www.tintakiado.hu](http://www.tintakiado.hu)): [info@tintakiado.hu](mailto:info@tintakiado.hu).

Будапешт, июнь 2008 г.

Энико Сий